

# HRVATSKI SABOR

41

Na temelju članka 89. Ustava Republike Hrvatske, donosim

## ODLUKU

### **O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU UGOVORA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE VELIKOG VOJVODSTVA LUKSEMBURGA O UZAJAMNOJ ZAŠTITI KLASIFICIRANIH PODATAKA**

Prolašavam Zakon o potvrđivanju Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Velikog Vojvodstva Luksemburga o uzajamnoj zaštiti klasificiranih podataka, koji je Hrvatski sabor donio na sjednici 30. svibnja 2014. godine

Klasa: 011-01/14-01/106

Urbroj: 71-05-03/1-14-2

Zagreb, 17. lipnja 2014.

Predsjednik

Republike  
Hrvatske

**Ivo Josipović,**  
v. r.

## ZAKON

### **O POTVRĐIVANJU UGOVORA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE VELIKOG VOJVODSTVA LUKSEMBURGA O UZAJAMNOJ ZAŠTITI KLASIFICIRANIH PODATAKA**

#### **Članak 1.**

Potvrđuje se Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Velikog Vojvodstva Luksemburga o uzajamnoj zaštiti klasificiranih podataka, potpisan u Luxembourg 13. ožujka 2014. u izvorniku na hrvatskom, francuskom i engleskom jeziku.

#### **Članak 2.**

Tekst Ugovora iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na hrvatskom jeziku, glasi:

# UGOVOR IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE VELIKOG VOJVODSTVA LUKSEMBURGA O UZAJAMNOJ ZAŠTITI KLASIFICIRANIH PODATAKA

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Velikog Vojvodstva Luksemburga (u daljnjem tekstu »stranke«),

shvaćajući da učinkovita suradnja u političkom, gospodarskom, vojnom, sigurnosnom i bilo kojem drugom području može zahtijevati razmjenu klasificiranih podataka između stranaka,

želeći uspostaviti skup pravila koja uređuju uzajamnu zaštitu klasificiranih podataka nastalih ili razmijenjenih tijekom suradnje između stranaka,

sporazumjele su se kako slijedi:

## Članak 1.

### CILJ I PODRUČJE PRIMJENE

1. Cilj ovog Ugovora je osiguravanje zaštite klasificiranih podataka koji zajednički nastaju ili koji se razmjenjuju između stranaka.

2. Ovaj Ugovor primjenjuje se na sve aktivnosti, ugovore ili sporazume koji sadrže klasificirane podatke koji će se provoditi ili sklapati između stranaka nakon stupanja na snagu ovog Ugovora.

3. Odredbe ovog Ugovora također se primjenjuju na klasificirane podatke koji su već nastali ili su razmijenjeni tijekom postupka suradnje između stranaka prije stupanja na snagu ovog Ugovora.

## Članak 2.

### DEFINICIJE

Za potrebe ovog Ugovora:

(1) »Klasificirani podatak« označava bilo koji podatak, neovisno o njegovom obliku, koji se prenosi ili nastaje između stranaka u skladu s nacionalnim zakonima i propisima svake stranke, koji je potrebno zaštititi od neovlaštenog otkrivanja, zloupotrebe ili gubitka i koji je označen kao takav;

(2) »Nužnost pristupa podacima za obavljanje poslova iz djelokruga« označava nužnost pristupa klasificiranim podacima u okviru zadanih službenih dužnosti i/ili za obavljanje određene zadaće;

(3) »Povreda sigurnosti« označava radnju ili nedostatak iste koja je u suprotnosti s nacionalnim zakonima i propisima, a čiji rezultat može dovesti do otkrivanja, gubitka, uništavanja, zloupotrebe klasificiranog podatka ili bilo koju drugu radnju ili nedostatak iste koja može dovesti do gubitka njegove povjerljivosti, cjelovitosti ili dostupnosti;

(4) »Stranka pošiljateljica« označava stranku, uključujući bilo koje tijelo koje dostavlja klasificirani podatak u skladu s nacionalnim zakonima i propisima;

(5) »Stranka primateljica« označava stranku, uključujući bilo koje tijelo kojem se dostavlja klasificirani podatak stranke pošiljateljice;

(6) »Nacionalno sigurnosno tijelo« označava nacionalno tijelo koje je, u skladu s nacionalnim zakonima i propisima, odgovorno za nadzor provedbe ovog Ugovora i za kontrolu zaštite klasificiranih podataka nastalih ili razmijenjenih u skladu s ovim Ugovorom;

(7) »Ugovaratelj« označava fizičku ili pravnu osobu koja ima pravnu sposobnost sklapati klasificirane ugovore;

(8) »Podugovaratelj« označava ugovaratelja s kojim primarni ugovaratelj sklapa podugovor.

(9) »Klasificirani ugovor« označava ugovor između dva ili više ugovaratelja ili podugovaratelja koji sadrži ili čije izvršavanje uključuje nastanak ili razmjenu klasificiranih podataka;

(10) »Uvjerenje o sigurnosnoj provjeri osobe« označava potvrdu nacionalnog sigurnosnog tijela kojom se, u skladu s nacionalnim zakonima i propisima, potvrđuje da fizička osoba ispunjava uvjete za pristup klasificiranim podacima do određenog stupnja tajnosti;

(11) »Uvjerenje o sigurnosnoj provjeri pravne osobe« označava potvrdu nacionalnog sigurnosnog tijela kojom se, u skladu s nacionalnim zakonima i propisima, potvrđuje da ugovaratelj ili podugovaratelj ispunjavaju uvjete za postupanje s klasificiranim podacima do određenog stupnja tajnosti;

(12) »Treća strana« označava bilo koju državu ili međunarodnu organizaciju koja nije stranka ovog Ugovora.

### Članak 3.

#### STUPNJEVI TAJNOSTI

1. Stranke su suglasne da su sljedeći stupnjevi tajnosti istoznačni u skladu s nacionalnim zakonima i propisima:

ZA REPUBLIKU HRVATSKU	ZA VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG
VRLO TAJNO	TRÈS SECRET LUX
TAJNO	SECRET LUX
POVJERLJIVO	CONFIDENTIEL LUX
OGRANIČENO	RESTREINT LUX

2. Stranka pošiljateljica može koristiti dodatne oznake kojima se navode posebna ograničenja za korištenje klasificiranih podataka. Nacionalna sigurnosna tijela obavješćuju jedno drugo o svim takvim dodatnim oznakama.

## Članak 4.

### NACIONALNA SIGURNOSNA TIJELA

1. Nacionalna sigurnosna tijela stranaka su:

Za Republiku Hrvatsku:

– Ured Vijeća za nacionalnu sigurnost;

Za Veliko Vojvodstvo Luksemburg:

– Service de Renseignement de l'État

Autorité nationale de Sécurité.

2. Stranke obavješćuju jedna drugu diplomatskim putem o promjenama nacionalnih sigurnosnih tijela. Takva obavijest ne predstavlja formalnu izmjenu i dopunu ovog Ugovora u skladu s člankom 14. stavkom 2.

3. Nacionalna sigurnosna tijela obavješćuju jedno drugo o nacionalnim zakonima i propisima, kao i o svim izmjenama istih, koje utječu na zaštitu klasificiranih podataka nastalih ili razmijenjenih u skladu s ovim Ugovorom.

4. Kako bi se postigli i održali usporedivi standardi sigurnosti, nacionalna sigurnosna tijela mogu jedno drugom dostavljati podatke o sigurnosnim standardima, postupcima i praksama za zaštitu klasificiranih podataka koje primjenjuje odnosna stranka.

## Članak 5.

### MJERE ZA ZAŠTITU KLASIFICIRANIH PODATAKA

1. U skladu s nacionalnim zakonima i propisima, stranke poduzimaju sve odgovarajuće mjere za zaštitu klasificiranih podataka, koji se razmjenjuju ili nastaju u skladu s ovim Ugovorom. Za takve klasificirane podatke osigurava se isti stupanj zaštite koji je predviđen za nacionalne klasificirane podatke istoznačnih stupnjeva tajnosti, kako su određeni u članku 3. ovog Ugovora.

2. Stranka pošiljateljica pisanim putem obavješćuje stranku primateljicu o svim promjenama stupnja tajnosti dostavljenih klasificiranih podataka, kako bi se primijenile odgovarajuće zaštitne mjere.

3. Pristup klasificiranim podacima imaju samo fizičke osobe koje su, u skladu s nacionalnim zakonima i propisima, ovlaštene za pristup klasificiranim podacima istoznačnog stupnja tajnosti i kojima je pristup podacima nužan za obavljanje poslova iz djelokruga i koje su odgovarajuće sigurnosno informirane.

4. U okviru područja primjene ovog Ugovora svaka stranka priznaje uvjerenja o sigurnosnoj provjeri osobe i uvjerenja o sigurnosnoj provjeri pravne osobe koja je izdala druga stranka.

5. Nacionalna sigurnosna tijela, na zahtjev i u skladu s nacionalnim zakonima i propisima, mogu pomagati jedno drugom u provedbi postupaka provjera.

6. U okviru područja primjene ovog Ugovora nacionalna sigurnosna tijela obavješćuju jedno drugo bez odgode o povlačenju uvjerenja o sigurnosnoj provjeri osobe i uvjerenja o sigurnosnoj provjeri pravne osobe ili promjeni stupnja tajnosti.

7. Na zahtjev nacionalnog sigurnosnog tijela stranke pošiljateljice, nacionalno sigurnosno tijelo stranke primateljice izdaje pisanu potvrdu da je fizičkoj osobi izdano uvjerenje o sigurnosnoj provjeri osobe ili da je pravnoj osobi izdano uvjerenje o sigurnosnoj provjeri pravne osobe.

8. Stranka primateljica:

a) ne ustupa klasificirane podatke trećoj strani bez prethodne pisane suglasnosti stranke pošiljateljice izdane u skladu s nacionalnim zakonima i propisima;

b) ukoliko se smatra prikladnim, označava primljene klasificirane podatke u skladu s istoznačnicama navedenim u članku 3.;

c) ne deklasificira niti smanjuje oznaku stupnja tajnosti dostavljenih klasificiranih podataka bez prethodne pisane suglasnosti stranke pošiljateljice;

d) koristi klasificirane podatke samo za svrhe za koje su dostavljeni.

## Članak 6.

### PRIJENOS KLASIFICIRANIH PODATAKA

1. Klasificirani podaci prenose se diplomatskim ili vojnim teklićima ili na druge načine koje su unaprijed odobrila nacionalna sigurnosna tijela u skladu s nacionalnim zakonima i propisima.

2. Elektronički prijenos klasificiranih podataka odvija se certificiranim kriptografskim putem u skladu s nacionalnim zakonima i propisima.

3. Ukoliko su preneseni klasificirani podaci označeni TAJNO/SECRET LUX i više stranka primateljica pisanim putem potvrđuje primitak. Primitak drugih klasificiranih podataka potvrđuje se na zahtjev.

4. Sigurnosne i obavještajne službe stranaka mogu neposredno razmjenjivati klasificirane podatke u skladu s nacionalnim zakonima i propisima.

## Članak 7.

### UMNOŽAVANJE I PREVOĐENJE KLASIFICIRANIH PODATAKA

1. Podaci označeni kao TAJNO/SECRET LUX ili više prevode se ili umnožavaju samo u iznimnim slučajevima nakon prethodne pisane suglasnosti stranke pošiljateljice.

2. Svi umnoženi primjerci i prijevodi klasificiranih podataka označavaju se izvornim oznakama. Takvi umnoženi ili prevedeni podaci štite se na isti način kao i izvorni podaci. Broj umnoženih primjeraka ili prijevoda ograničen je na broj potreban za službene svrhe.

## Članak 8.

### UNIŠTAVANJE KLASIFICIRANIH PODATAKA

1. Podaci označeni kao VRLO TAJNO/TRÈS SECRET LUX ne uništavaju se, osim u slučajevima iz stavka 4. ovog članka. Takvi klasificirani podaci vraćaju se stranci pošiljateljici nakon što ih stranke više ne smatraju potrebnima.

2. Podaci označeni kao TAJNO/SECRET LUX ili niže uništavaju se nakon što ih stranka primateljica više ne smatra potrebnima, na način koji onemogućava njihovo potpuno ili djelomično obnavljanje.

3. Stranka primateljica obavješćuje stranku pošiljateljicu o uništavanju podataka označenih kao TAJNO/SECRET LUX.

4. U slučaju krizne situacije, kada je nemoguće zaštititi ili vratiti klasificirane podatke nastale ili razmijenjene u skladu s ovim Ugovorom, klasificirani podaci se odmah uništavaju. Stranka primateljica što je prije moguće obavješćuje nacionalna sigurnosna tijela obiju stranaka o tom uništavanju.

## Članak 9.

### KLASIFICIRANI UGOVORI

1. Klasificirani ugovori sklapaju se i provode u skladu s nacionalnim zakonima i propisima.

2. Nacionalno sigurnosno tijelo stranke primateljice na zahtjev potvrđuje da je predloženom ugovaratelju izdano odgovarajuće uvjerenje o sigurnosnoj provjeri osobe ili pravne osobe. Ukoliko predloženi ugovaratelj ne posjeduje odgovarajuće uvjerenje o sigurnosnoj provjeri, nacionalno sigurnosno tijelo stranke pošiljateljice može zatražiti od nacionalnog sigurnosnog tijela stranke primateljice izdavanje odgovarajućeg uvjerenja o sigurnosnoj provjeri.

3. Nacionalno sigurnosno tijelo na državnom području čije države se provodi klasificirani ugovor, preuzima odgovornost za propisivanje i provedbu sigurnosnih mjera za klasificirani ugovor prema istim standardima i zahtjevima koji uređuju zaštitu njegovih vlastitih klasificiranih ugovora. Nacionalna sigurnosna tijela mogu provoditi periodične sigurnosne inspekcije.

4. Sigurnosni prilog sastavni je dio svakog klasificiranog ugovora ili podugovora, kojim stranka pošiljateljica pobliže određuje koji se klasificirani podaci ustupaju stranci primateljici, koji je stupanj tajnosti dodijeljen tim podacima i koje su obveze ugovaratelja u vezi zaštite klasificiranih podataka. Preslika sigurnosnog priloga šalje se nacionalnom sigurnosnom tijelu stranke pošiljateljice.

5. Prije ustupanja bilo kojih klasificiranih podataka primljenih od druge stranke ugovarateljima ili potencijalnim ugovarateljima bilo koje stranke, stranka primateljica, u

skladu sa svojim nacionalnim zakonima i propisima, osigurava da ugovaratelji ili potencijalni ugovaratelji mogu dodijeliti odgovarajuću sigurnosnu zaštitu klasificiranim podacima i:

a) provodi odgovarajući postupak izdavanja uvjerenja o sigurnosnoj provjeri pravne osobe za ugovaratelje ili podugovaratelje;

b) provodi odgovarajući postupak izdavanja uvjerenja o sigurnosnoj provjeri osobe za sve osobe čije dužnosti zahtijevaju pristup klasificiranim podacima;

c) osigurava da su sve osobe koje imaju pristup klasificiranim podacima informirane o svojim odgovornostima;

d) provodi periodične sigurnosne inspekcije relevantnih pravnih osoba kojima je izdano uvjerenje o sigurnosnoj provjeri.

6. Podugovaratelji uključeni u klasificirane ugovore pridržavaju se sigurnosnih zahtjeva koji se primjenjuju na ugovaratelje.

7. Predstavnici nacionalnih sigurnosnih tijela mogu posjećivati jedni druge kako bi analizirali učinkovitost mjera koje je ugovaratelj usvojio za zaštitu klasificiranih podataka uključenih u klasificirani ugovor.

## Članak 10.

### POSJETI

1. Posjeti koji zahtijevaju pristup klasificiranim podacima podložni su prethodnom odobrenju nacionalnog sigurnosnog tijela stranke domaćina.

2. Zahtjev za posjet podnosi se najmanje 3 tjedna prije posjeta i sadrži:

a) ime i prezime posjetitelja, datum i mjesto rođenja, državljanstvo;

b) broj putovnice ili druge identifikacijske isprave posjetitelja;

c) radno mjesto posjetitelja i naziv organizacije koju predstavlja;

d) stupanj uvjerenja o sigurnosnoj provjeri posjetitelja, ako je potrebno;

e) svrhu, predloženi radni program i planirani datum posjeta;

f) naziv organizacija i objekata za koje se traži posjet;

g) broj posjeta i traženo razdoblje;

h) druge podatke, koje dogovore nacionalna sigurnosna tijela.

3. Svaka stranka jamči zaštitu osobnih podataka posjetitelja, u skladu s nacionalnim zakonima i propisima.

## Članak 11.

### POVREDA SIGURNOSTI

1. Nacionalno sigurnosno tijelo stranke primateljice odmah obavješćuje nacionalno sigurnosno tijelo stranke pošiljateljice o svakoj sumnji ili otkriću povrede sigurnosti.
2. Nacionalno sigurnosno tijelo stranke primateljice poduzima sve moguće odgovarajuće mjere u skladu sa svojim nacionalnim zakonima i propisima kako bi ograničilo posljedice povrede sigurnosti i spriječilo daljnje povrede te osiguralo odgovarajuću istragu. Nacionalno sigurnosno tijelo stranke pošiljateljice na zahtjev pruža pomoć u istrazi. Nacionalno sigurnosno tijelo stranke primateljice obavješćuje nacionalno sigurnosno tijelo stranke pošiljateljice o rezultatu postupka i korektivnim mjerama koje su poduzete u vezi s povredom.

## Članak 12.

### TROŠKOVI

Svaka stranka snosi svoje vlastite troškove koji su nastali u tijeku provedbe ovog Ugovora.

## Članak 13.

### RJEŠAVANJE SPOROVA

Svaki spor u vezi s tumačenjem ili primjenom ovog Ugovora rješavat će se međusobnim konzultacijama i pregovorima između stranaka.

## Članak 14.

### ZAVRŠNE ODREDBE

1. Ovaj Ugovor stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca nakon datuma primitka posljednje pisane obavijesti kojom stranke obavješćuju jedna drugu, diplomatskim putem, da su ispunjeni njihovi unutarnji pravni uvjeti potrebni za njegovo stupanje na snagu.
2. Ovaj Ugovor može se izmijeniti i dopuniti uzajamnim pisanim pristankom stranaka. Izmjene i dopune čine sastavni dio ovog Ugovora i takve izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu s odredbom stavka 1. ovog članka.
3. Ovaj Ugovor sklapa se na neodređeno vrijeme. Svaka stranka može otkazati ovaj Ugovor pisanom obaviješću drugoj stranci diplomatskim putem. U tom slučaju, ovaj Ugovor prestaje šest mjeseci od datuma kada je druga stranka primila obavijest o otkazu.
4. U slučaju prestanka ovog Ugovora, svi klasificirani podaci razmijenjeni u skladu s ovim Ugovorom i dalje se štite u skladu s u njemu navedenim odredbama, te se na zahtjev vraćaju stranci pošiljateljici.
5. Nakon stupanja na snagu ovog Ugovora stranka na čijem je državnom području Ugovor sklopljen odmah poduzima mjere kako bi registrirala Ugovor u Tajništvu Ujedinjenih naroda u skladu s člankom 102. Povelje Ujedinjenih naroda. Druga stranka bit će obaviještena o



registraciji i o registracijskom broju navedenom u potvrdi o registraciji izdanoj od Tajništva Ujedinjenih naroda.

Sastavljeno u Luxembourggu dana 13. ožujka 2014. u dva izvornika, svaki na hrvatskom, francuskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

<p>ZA VLADU REPUBLIKE HRVATSKE</p> <p><b>Ivica Panenić</b>, v. r.</p> <p>predstojnik Ureda Vijeća za nacionalnu sigurnost</p>	<p>ZA VLADU VELIKOG VOJVODSTVA LUKSEMBURGA</p> <p><b>Marc Ungeheuer</b>, v. r</p> <p>glavni tajnik Ministarstva vanjskih i europskih poslova</p>
---	--

### **Članak 3.**

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je središnjeg državnog tijela nadležnog za poslove informacijske sigurnosti.

### **Članak 4.**

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona Ugovor iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

### **Članak 5.**

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 022-03/14-01/77

Zagreb, 13. lipnja 2014.

HRVATSKI SABOR

Predsjednik

Hrvatskoga  
sabora

**Josip Leko**, v.  
r.